



МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПАКТ
О ГРАЖДАНСКИХ
И ПОЛИТИЧЕСКИХ
ПРАВАХ

Distr.
GENERAL

CCPR/C/SR.1796
5 November 2009

RUSSIAN
Original: FRENCH

КОМИТЕТ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Шестьдесят седьмая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О ПЕРВОЙ (ОТКРЫТОЙ)* ЧАСТИ 1796-го ЗАСЕДАНИЯ,

состоявшейся во Дворце Наций в Женеве во вторник,
26 октября 1999 года, в 15 час. 00 мин.

Председатель: г-жа МЕДИНА КИРОГА

СОДЕРЖАНИЕ

ЗАМЕЧАНИЯ ОБЩЕГО ПОРЯДКА КОМИТЕТА (продолжение)

* Краткий отчет о второй (закрытой) части заседания содержится в документе CCPR/C/SR.1796/Add. 1.

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки следует направлять в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Группу издания официальных документов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на данной сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 15 час. 10 мин.

ЗАМЕЧАНИЯ ОБЩЕГО ПОРЯДКА КОМИТЕТА (пункт 7 повестки дня) (продолжение)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета возобновить рассмотрение проекта замечания общего порядка по статье 3 (CCPR/C/65/R.10). Первые 18 пунктов за исключением пункта 15 уже были приняты, также как и первые три фразы пункта 19 при понимании того, что предложение г-жи Шане о переформулировании первой фразы для придания ей большей точности и о ее перемещении в конец пункта будет принято во внимание.

Пункт 19

2. Г-н ЛАЛЛА считает, что идея, выраженная в пятом предложении, является важной, но она могла бы быть переформулирована таким образом, чтобы показать очевидность того, что бедные женщины не имеют возможности составить собственное мнение в области выборов не по причине бедности, но в силу того, что они женщины. Он предлагает, кроме того, рассмотреть этот аспект в конце пункта 2 замечания общего порядка, нежели в пункте 19, и сказать, что государства-участники должны принять позитивные меры во всех сферах деятельности государства с тем, чтобы позволить женщинам осуществлять свои права на равных условиях с мужчинами.

3. Г-жа ЭВАТТ предлагает взять за образец редакцию пункта 12 Замечания общего порядка № 25 по статье 25 Пакта (HRI/GEN/1/Rev.3), и сказать, что должны быть приняты позитивные меры для преодоления сложностей, препятствующих женщинам на деле осуществлять свое право на голосование. Кроме того, часть пункта, посвященного предоставленной женщинам возможности составить свое мнение на полностью независимой основе, должна действительно быть переформулирована.

4. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет, что пункт 19 будет изменен с учетом предложений г-жи Шане, г-на Лалла и г-жи Эватт. Кроме того, будет составлена новая фраза в соответствии с мнением г-на Лалла, которая будет добавлена в пункт 2.

5. Решение принимается.

6. Пункт 19 принимается с внесенными устно изменениями.

Пункт 20

7. Г-жа ШАНЕ считает, что, поскольку дискриминация в области занятости имеет столько аспектов, факт приведения только одного примера несколько ограничивает ее; было бы лучше не приводить никаких примеров. Кроме того, третье предложение пункта, в котором рассматривается одновременно дискриминация в области занятости, обычаев и традиций, ей кажется неясным. Наконец, она полагает, что часть последнего предложения, которая заключена в скобки, должна быть удалена.

8. Г-н КЛЯЙН говорит, что было бы полезно в первом предложении сделать отсылку к Замечанию общего порядка № 18 о недискриминации. Что касается второго предложения, оно не отражает полностью специфическую особенность статьи 26 Пакта, и могло бы быть вследствие этого переработано.

9. Г-н КРЕЦМЕР предлагает сказать в первом предложении, что статья 26 закрепляет право на равенство перед законом, которое касается не только прав, указанных в Пакте, но также всех других прав. Такая редакция распространила бы принцип равенства на другие аспекты, помимо тех, которые регулируются законом.

10. Г-н ЛАЛЛА предлагает, во-первых, добавить к перечисленным примерам во втором предложении пункта брак и место жительства. Возвращаясь к вопросу, затронутому г-жой Шане, он отмечает, что третье предложение не направлено на установление связи между дискриминацией в области занятости и обычаями и традициями, и следовало бы снять любую двусмысленность в этом отношении. Наконец, в последнем предложении Комитет должен проявить большую настойчивость и сказать, что государства должны играть ведущую роль в указанных областях. Действительно, государствам, а не населению, надлежит указывать пути перемен.

11. Г-н ШЕЙНИН считает, что в первом предложении Комитет мог бы с пользой позаимствовать формулировку пункта 12 своего Замечания общего порядка № 18 о недискриминации (HRI/GEN/1/Rev.3) и сказать во второй части предложения, что статья 26 запрещает любую дискриминацию де-юре и де-факто в любой области, которая регламентируется и защищается органами государственной власти.

12. Г-н АНДО соглашается с предложением г-на Шейнина. Кроме того, поскольку статья 26 Пакта касается права, не зависящего ни от какого другого, следовало бы его подчеркнуть и, как следствие, не приводить примеров, которые уже фигурируют в пунктах, относящихся к другим статьям Пакта. Наконец, если Комитет решает привести примеры в последнем предложении, то следовало бы их увязать с правами, которые не охватываются Пактом.

13. Г-жа ЭВАТТ также соглашается с предложением г-на Шейнина в отношении первой фразы. Что касается второй фразы, она не видит возражений для приведения примеров, как это предложили г-жа Шане и г-н Лалла. В третьем предложении Комитет мог бы сказать, что он часто констатировал, что большое число женщин занято в таких областях как работа в качестве домашней прислуги, которые не защищены законодательством, гарантирующим равенство в области условий труда и вознаграждения. Кроме того, ей кажется разумным переместить часть третьего предложения, касающуюся обычаев и традиций. Этот аспект мог бы быть рассмотрен в последнем предложении, в котором Комитет мог бы сказать, что государства должны вводить в действие программы по борьбе с традиционно дискриминационной поведенческой практикой в отношении женщин.

14. Г-н БХАГВАТИ поддерживает предложение г-на Шейнина по первой фразе.

15. Г-н ХЕНКИН также соглашается с ним. Кроме того, что касается примеров, Комитет должен их приводить как можно меньше, так как всегда имеется риск упустить из виду более важные из них. Если Комитет решает, тем не менее, их привести, то он должен упомянуть не только те законы, которые предусматривают какую-либо форму дискриминации в отношении женщин, но и такие, которые имеют дискриминационные последствия.

16. Г-н СОЛАРИ ИРИГОЙЕН полагает, что предложение г-на Шейнина в отношении первой фразы следует учесть, тем более, что законы не всегда соблюдают принцип равенства, и что некоторые из них налагают на него ограничения или носят явный дискриминационный характер. Что касается третьего предложения, следовало бы проследить за тем, чтобы оно не допускало понимания, что дискриминация в отношении женщин касается их доступа к занятости в качестве домашней прислуги.

17. Г-жа ШАНЕ и лорд КОЛВИЛЛ присоединяются к предложению г-на Шейнина в отношении первой фразы.

18. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, резюмируя поправки, по которым существует консенсус в Комитете, отмечает, что первое предложение будет изменено в соответствии с мнением г-на Шейнина. Приводимые примеры во втором предложении будут касаться только прав, не относящихся к Пакту. В третьем предложении Комитет скажет, что в ходе рассмотрения докладов государств-участников он часто констатировал, что большая доля женщин занята в областях, которые не защищены трудовым законодательством. Ссылка на работу в качестве домашней прислуги будет удалена. Две последних фразы пункта будут переработаны с учетом предложений г-на Лалла и г-жи Эватт, принимая во внимание, что помещенные в скобки примеры будут удалены.

19. Пункт 19 принимается с внесенными устно изменениями.

Пункт 21

20. Г-н КРЕЦМЕР спрашивает, не приведет ли второе предложение пункта 21 к наложению на государств-участников обязательств по вмешательству в автономную деятельность религиозных общин. По его мнению, во всех крупных религиозных конфессиях существуют различия между мужчинами и женщинами.

21. Г-жа ЭВАТТ считает, что в первом предложении следовало бы сказать, что эти права не могут осуществляться "таким образом, который несовместим с...". Следовало бы настоять на такой же идее во втором предложении, что решило бы проблему, поднятую г-ном Крецмером. Таким образом, можно было бы говорить об общинной практике, способной нарушать равное право мужчин и женщин на осуществление прав, указанных в Пакте.

22. Г-н ШЕЙНИН полагает, что следовало бы снова рассмотреть предложение г-на Амора до принятия решения по этому пункту. Со своей стороны, он предлагает различать, с одной стороны, действия государства, а с другой – ответственность в рамках общин. Что касается первого предложения, он полностью поддерживает замечания г-жи Эватт. Г-н Шейнин предлагает новую редакцию данного пункта, который берет за образец статью 5. Первое предложение будет составлено таким образом: "Права, которые статья 27 Пакта признает за представителями меньшинств, не могут толковаться как подразумевающие для государств, группы лиц или частного лица какое бы то ни было право нарушать равное право мужчин и женщин на осуществление всех гражданских и политических прав, указанных в Пакте". Второе предложение будет составлено следующим образом: "Государства должны отчитываться о любом законодательстве или административной практике, которые применяются к членам какого-либо меньшинства и которые способны нанести ущерб осуществлению статьи 3". Третье предложение будет составлено следующим образом: "Таким же образом государства должны отчитываться о принимаемых мерах и своих обязанностях в том, что касается культурной или религиозной практики меньшинств, которая посягает на права женщин". Такая редакция позволяет одновременно подчеркнуть терпимость в отношении религиозных традиций меньшинств и глубинной ответственности государств в этой связи.

23. Г-н КЛЯЙН констатирует, что замечания Комитета касаются статьи 3. При этом в первом предложении пункта 21 речь идет о статье 27, а затем во втором предложении – о статье 3. В данном случае он не совсем хорошо понимает установленную связь между двумя статьями, поскольку в других пунктах речь идет только о некоторых отдельных правах.

24. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ уточняет, что в статье 27 перечисляются некоторые права, но что ссылка на статью 3 необходима в той степени, в какой она охватывает большее число закрепленных в Пакте прав. Тем не менее, она добавляет, что уже было внесено предложение изменить эту формулировку. Действительно, положения статьи 27, в которой закрепляются некоторые права членов общин меньшинств, не должны толковаться как позволяющие им нарушать другие права женщин.

25. Г-н ЗАХИЯ говорит, что существует практика двух видов, которая относится к меньшинствам: одна из них должна быть запрещена государством, поскольку она посягает на достоинство женщин; другая, напротив, может разрешаться при условии, что она является результатом свободного выбора. В данном случае речь будет идти о факультативном статусе, от которого можно было бы отказаться. Следует также учитывать тот факт, что государства не в состоянии полностью изменить то, что относится к обычаям.

26. Г-н БХАГВАТИ соглашается с редакцией пункта 21, предложенной г-ном Шейнином.

27. Г-н ХЕНКИН говорит, что он полностью согласен с формулировкой, но считает, что в Пакте имеется двусмысленность в том, что касается статьи 3 и, в особенности, статьи 27, - по поводу того, что решено называть "вмешательством государства" или "действиями государства". Следовало бы учитывать эти понятия при редактировании пункта.

28. Г-н АМОР говорит, что первое предложение пункта 21 составлено очень удачно, так как оно ставит вопрос на основании принципиальных соображений. Тем не менее, из него вытекают два последствия: с одной стороны, обязательство государства предоставлять информацию, а с другой – меры, которые должно принимать государство в случае дискриминации или нарушения статьи 3. Со своей стороны он предлагает сохранить первое предложение в нынешнем виде и добавить к нему компонент следующей фразы: "Государства должны предоставлять соответствующую информацию о культурной практике, которая посягает или способна посягать на положения статьи 3, и сообщать о принятых мерах или о мерах, которые планируется принять, для того чтобы обеспечить

равное право мужчин и женщин на пользование всеми гражданскими и политическими правами, указанными в Пакте".

29. Г-жа ЭВАТТ говорит, что у нее нет возражений по предложению г-на Шейнина. Тем не менее, она считает, что следовало бы ясно довести до сведения государств, что они должны воздерживаться от принятия законодательных или других мер, способных посягать на равное право женщин как представителей какого-либо меньшинства, осуществлять свои права в религиозной, языковой и культурной областях. Она предлагает, таким образом, сделать это уточнение в начале пункта в предложенной г-ном Шейнином редакции.

30. Г-н ЛАЛЛА отмечает, что существует очень тесная связь между предложениями г-на Амора и г-на Шейнина, и что следовало бы, таким образом, их сблизить. Он предлагает избежать простой ссылки на статью 27 Пакта и сказать о правах, которыми пользуются представители меньшинств в отношении "своей культуры, своей религии и своего родного языка".

31. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ констатирует, что члены Комитета, похоже, расположены осуществить данное изменение. Первое предложение будет, таким образом, дополнено. Она предлагает г-ну Шейнину и г-ну Амору проконсультироваться друг с другом для составления нового варианта второго предложения. Затем она передаст весь проект Комитету, чтобы он смог его заново рассмотреть.

Открытая часть заседания закрывается в 16 час. 10 мин.